

Akha

[use .4" margins to have each sentence line up]

NOTE: At the end of words, these letters are tone indicators: f', f, xf, v, xv

Informal Version:

Why is this night different from all other nights?

Ahv jayv meehf neh nymmf chjeehxv ahv yawv meehf yawv durhv nehv-ehf mahv doohf layf tah?
Why tonight comparing to the other nights different from?

On all other nights, we eat either leavened bread or matzah;

On this night, only matzah.

Yawv meehf yawv durhv auhf ahv doeuhv tsay kurhv urh hawv murh yaw byehxf auhf ghkawxv muuhv

In the other nights either soft bread having yeast or

doeuhv tsayv mahv auhf urh hawv murh yaw rgauhf ghkawxv muuhv ah duuh dzahv urh mah;
either hard bread having no yeast we eat;

nymmf chjeehxv law nmmf ahv doeuhv tsayv mahv auhf urh hawv murh yaw rgauhf auhf dtehxv ehf
tonight having no yeast only hard bread

ah duuh mahxv dzahv urh mah.
we eat.

On all other nights, we eat all kinds of herbs;

on this night, only bitter herbs.

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv jyahxf rgahv jyahxf loohf pyurhxv urh ahf bpahxv doohv cheehf neeh

In other nights being herbal medicine different types of leaves and roots

ah duuh mahxv dzahv urh mah;
we eat;

nymmf chjeehxv ah hkahv urh jyahxf rgahv jyahxf loohf pyurhxv urh
tonight bitter herbal medicine

ahf bpahxv doohv cheehf durhv auhf dtehxv-ehf ah duuh mahxv dzahv urh mah.
only leaves and roots we eat.

On all other nights, we do not dip even once;

on this night, we dip twice.

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv hawv murh auhf sahv durhxv dzahf uuhf nehv-ehf
In the other nights we bread with salty water

teehv bpohxf dtehxv -eh ghkawxv toeuhv leh xv hawf neh mahv dzahv ah;
not even once dip not eat;

nymmf chjeehxv law nmmf ahv ah duuh mahxv hawv murh auhf sahv durhxv dzahf uuhf nehv-ehf
tonight we bread salty water

nyeehv bpohxf gkurhxf neeh toeuhv leh xv dzahv urh mah.
even twice dip and eat.

On all other nights, we eat either sitting up or reclining;

on this night, we recline.

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv rgawf mawf auhf
In other nights we to our bodies

dohf dehv neeh tahv hawf neh ghkawxv muuh beeh heehf ehf hkawv dahf neh ghkawxv muuhv
either by keeping straightly or by lying against

nuuhf neh dzahv urh mah;
sit and eat;

nymmf chjeehxv law nmmf ahv ah duuh mahxv rgawf mawf auhf beehf heehf dtehxv-ehf tahv hawf neh
 tonight we to our bodies only lying against
nuuhf hawf dzahv urh mah.
 sit and eat.

*On all other nights, we eat in any ordinary manner;
 on this night, we dine with special ceremony.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv yawv jawf nah hkahf dzahv urh lohvxv-eh
 In other nights we only regular way
dzahv urh mah;
 eat;

nymmf chjeehxv law nmmf ahv ah duuh mahxv ahv chawv auhf mahv doohf layf urh
 tonight we in strange way
ahf ghkahxf dawxf hawf dzahv urh mah.
 with ceremony eat.

Formal version:

Why is this night different from all other nights?

Ahv jayv bahf neh nymmf chjeehxv ahv yawv yawv meehf durhv neh-ehf mahv doohf layf tah?
 Why tonight comparing to the other nights different from?

*On all other nights, we eat either leavened bread or matzah;
 On this night, only matzah.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv doeuhv trsayv
 on the other nights we soft bread
auhf urh hawv murh yaw byehxf auhf ghkawxv muuhv auhf ghkawxv muuhv
 with yeast
doeuhv tsayv mahv auhf urh hawv murh yaw rgauhf dzahv urh mah;
 hard bread with no yeast we have taken;
nymmf chjeehxv lahvxv hkoeuhf ah duuh mahxv ahv doeuhv tsayv mahv auhf urh
 tonight we having no yeast
hawv murh yaw rgauhf auhf dtehxv-ehf dzahv urh mah.
 only hard bread we have eaten.

*On all other nights, we eat all kinds of herbs;
 on this night, only bitter herbs.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ah duuh mahxv ahv jyahxf rgahv jyahxf loohf pyurhxv urh
 On the other nights we being herbal medicine
ahf bpahxv doohv cheehf gkooxv neeh dzahv urh mah;
 different types of roots and leaves we have eaten;
nymmf chjeeh ahv ah duuh mahxv hkahv urh jyahxf rgahv jyahxf loohf pyurhxv urh
 tonight we bitter being herbal medicine
ahf bpahxv doohv cheehf durhv auhf dtehxv-ehf dzahv urh mah.
 only leaves and roots we have eaten.

*On all other nights, we do not dip even once;
 on this night, we dip twice.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv hawv murh auhf sahv durhxv dzahv uuuhf nehv-ehf
 On the other nights we bread with salty water
teehv bpohxf dtehxv-ehf ghkawxv toeuhv lehvxv hawf neh mahv dzahv ah;
 not even once by dipping noth eaten; (not eaten?/nothing eaten?)

nymmf chjeehxv ahv ah duuh mahxv hawv murh auhf sahv durhxv dzahf uuhf neh-ehf
tonight we bread with salty water
nyeehv bpohxf gkurhxf neeh toeuhv leh xv hawf dzahv urh mah.
even twice by dipping have eaten.

*On all other nights, we eat either sitting up or reclining;
on this night, we recline.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv
On the other nights we
rgawf mawf auhf dohf dehv neeh tahv hawf neh ghkawxv muuhv
by keeping our body straightly
beehf tsehxv-ehf hkawv dahf neh ghkawxv muuhv nuuhf hawf meh dzahv urh mah;
by lying against something by sitting have eaten;
nymmf chjeehxv law nmmf ah duuh mahxv ahv rgawf mawf auhf
tonight we to our bodies
beehf tsehxv-ehf hkawv dahf neh dtehxv-ehf nuuhf hawf neh dzahv urh mah.
by lying against something by sitting have eaten.

*On all other nights, we eat in any ordinary manner;
on this night, we dine with special ceremony.*

Yawv yawv meehf durhv auhf ahv ah duuh mahxv yaw jawf nah hkahf dzahv urh loh xv-ehf
On the other nights we as usual
dzahv urh mah;
have eaten;
nymmf chjeehxv law nmmf ahv ah duuh mahxv ahv ahv chawv auhf mahv doohf layf urh
tonight we in a strange way
ahf ghkahxf dawxf hawf neh dzahv urh dawf urh mah.
with ceremony have eaten.

Translator: xxx

Facilitator: Matthew McDaniel, Maesai, Chiangrai, Thailand; for the Akha Heritage Foundation.